

## SUBSIDIES FOR THE TRANSLATION OF A FRENCH BOOK INTO A FOREIGN LANGUAGE

(one form to be filled for each title )

French publishers are invited to:

- check the following points on the CNL internet site <http://www.centrenationaldulivre.fr>
  - that the application form has not been altered since their last request;
  - that they are eligible for the aid they are requesting. The CNL will assess and present to the commission only projects that fulfil all the conditions of eligibility;
- contact the creation department if this is a first application.

**SELECT DEADLINE FOR SUBMISSION**

*All applications made after this date (according to the postmark or registration by the CNL reception desk) will be automatically returned.*

French Publisher making the request	
Foreign Publisher	
Title of the work in French	
Author	
Translator	
Is this the French publisher's first request ?	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>
Language of translation / country	

### COMMISSION CONCERNED

(For information, the CNL will ultimately decide to which *commission* dossiers should be submitted after acceptance)

--	--	--

The information taken from this application form is necessary to register your request and enter it into a computerized system. In application of Art. 27 of the law n° 78-17 of January 6, 1978, the services of the CNL will not transmit it to any other persons or organizations. On request, you will be given free access to information concerning you and permission to make any rectifications you deem necessary.

## INFORMATION ABOUT THE FRENCH LANGUAGE PUBLISHING HOUSE

RCS (trade Register)	
Corporate name	
Group	
Imprint	
Address	
Postal code	
Town	
Country	
Internet site	
Legal status of the firm (SA, SARL, firm under the owner's name, association, etc.)	
<b>PERSON EMPOWERED TO SIGN CONTRACTS</b>	
Name	
Position held (President, Managing Director, Manager etc.)	
<b>PERSON IN CHARGE OF THE APPLICATION DOSSIER FOR THE PUBLISHER</b>	
Name	
Telephone	
Email	

## INFORMATION ABOUT THE BOOK IN FRENCH

Author(s)	
Complete original title	
Date of publication ( <i>day, month, year</i> )	
Number of signs	
Print run	
Copies of the original edition sold	

## INFORMATION ABOUT THE FOREIGN PUBLISHING HOUSE

Group	
Imprint	
Address	
Postal code	
Town	
Country	
Internet site	
<b>PERSON IN CHARGE OF THE APPLICATION DOSSIER FOR THE PUBLISHER</b>	
Name	
Telephone	
Email	

## INFORMATION ABOUT THE TRANSLATION OF THE WORK

Complete provisional title of translation	
Is this the first translation of the original work into this language ?	
Bilingual edition	
Approximate number of signs in the translated edition	
Provisional retail price	
Provisional print run	
Provisional publication date (day, month, year)	
Which pages of the original edition have been translated in the sample submitted ?	

## LICENCE AGREEMENT

Date (d/ m /y)		Amount of advance	
Duration and date of termination			
Publication deadline		If deadline postponed by addendum, new publication date	

## OTHER SUBSIDIES FOR TRANSLATION COSTS

Requests made to	Date of request	Total amount requested	Subsidy obtained	Date of attribution of the subsidy	Pre-sales	
					Number of copies	Total sum in €

## INFORMATION ABOUT THE TRANSLATOR (S)

Name of translator(s)	
Email	
Date of birth	
Training	

### Translator's gross remuneration

Base unit of calculation	Number of base units	Remuneration per base unit	Total remuneration
<div style="border: 1px solid black; height: 25px; width: 100%; margin-bottom: 5px;"></div> <p>If the base unit is the page, number of signs per page</p>	<div style="background-color: #e0ffff; height: 25px; width: 100%; margin-bottom: 5px;"></div> <p><i>Calculation base on</i></p> <p><input type="radio"/> The text in French</p> <p><input type="radio"/> The translation</p>	<div style="background-color: #e0ffff; height: 25px; width: 100%; margin-bottom: 5px;"></div> €	<div style="background-color: #e0ffff; height: 25px; width: 100%; margin-bottom: 5px;"></div> €
<input type="radio"/>	<p>Other means of remuneration</p>	<div style="background-color: #e0ffff; height: 40px; width: 100%; margin-bottom: 5px;"></div> <p style="text-align: center;"><i>Describe in detail the means of calculating remuneration</i></p>	<div style="background-color: #e0ffff; height: 25px; width: 100%; margin-bottom: 5px;"></div> €

Remuneration in local currency	
Date of the publisher-translator(s) contract	
Date of delivery of translation (month, year)	


## FOREIGN PUBLISHER'S OBLIGATIONS

The translated edition must not be published before the official decision of the CNL to grant a subsidy;

The publisher must publish the book within **24 months** of the date of the commission (any delivery deadlines agreed by the two parties in the contract to be concurrent);

If the translation is granted the subsidy, those receiving it are under obligation to publish the **Centre national du livre's logo** (respecting the chart for use) on the back cover of the published edition of the work for which the subsidy was granted. The logo can be downloaded at [http://centrenationaldulivre.fr/fr/usage\\_du\\_logo\\_du\\_cnl/](http://centrenationaldulivre.fr/fr/usage_du_logo_du_cnl/);

If the publisher obtains the aid requested, they authorize the Centre national du livre to reproduce and present the front and back covers of the book to be displayed on-line on the CNL Internet site.

I hereby  certify that the information given in this application form and its annexes is true and complete and I undertake to supply all the supporting documents that may be requested.

**DATE** 

**SIGNATURE of the person empowered to sign contracts on behalf of the foreign publisher:**

## DOCUMENTS TO BE SENT WITH THIS APPLICATION DOSSIER

- ☐ The application form completed

### DOCUMENTS CONCERNING THE ORIGINAL WORK (PUBLISHER OF THE FRENCH LANGUAGE EDITION)

- ☐ Complete bank details (*for foreign accounts not using the IBAN format, provide the account number with the BIC/SWIFT code*);
- ☐ A copy of the license agreement signed and dated by both parties, clearly indicating the amount of the advance.
- ☐ The original work in two copies.

### DOCUMENTS CONCERNING THE TRANSLATION PROJECT (FOREIGN PUBLISHER)

- ☐ If this is a first request, detailed information about diffusion and distribution or, if this is not possible, the list of bookshops diffusing the publisher's catalogue or the structure at national level. Further information about the diffusion and distribution of the work is likely to be requested by the CNL when they treat the dossier.
- ☐ A presentation of the publishing house in French, as well as a link to their Internet site, or, if this is not possible, their catalogue;
- ☐ Curriculum vitae and biography of the translator(s), in French, not more than 10 pages;
- ☐ A **paginated** excerpt of 20% of the translation (less than 30 pages for important works), **not mentioning the name of the translator(s)**, with the corresponding excerpt of the original work;
- ☐ A copy of the publisher-translator contract, dated and signed, in keeping with customary practice in the country concerned, with a translation into French of the main points of the contract: title of the book and name of the author; delivery date of translation; sum and nature of remuneration of the translator; date of signature of the contract.

**Should one of these documents be missing, the dossier won't be submitted to the commission.**

CNL does not give back the translation excerpts.

**Annexe 1 : PRESENTATION AND MOTIVATION OF THE APPLICATION (in French)**

